

ХРЕСТОМАТИЯ ПО ЛАТИНСКОЙ
ХРИСТИАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Общецерковная аспирантура и докторантура
им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия

ХРЕСТОМАТИЯ ПО ЛАТИНСКОЙ ХРИСТИАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ С ПРИЛОЖЕНИЕМ ЛАТИНСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ

Учебное пособие для бакалавриата теологии
Серия «Дополнительная литература»

Автор-составитель
игумен Дионисий (Шлёнов)



ПОЗНАНИЕ



Общецерковная аспирантура и докторантура
им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия

Издательство Московской духовной академии

Издательский дом «Познание»

Москва

2018

УДК 281.1(37+38)(075)
ББК 86.37 + 81.2Латин-93
Д 99

Рецензенты:

Шичалин Ю. А., доктор философских наук, профессор;
Иеромонах Тихон (Зимин)

Научный редактор

Солопов А.И., доктор философских наук, заведующий кафедрой
классической филологии МГУ

Рекомендовано Учебным комитетом
Русской Православной Церкви

Рекомендовано к публикации Издательским советом
Русской Православной Церкви
Номер ИС Р18-814-0495

Д 99 **Хрестоматия по латинской христианской литературе** : учеб. пособие / Автор-составитель: игумен Дионисий (Шлёнов). — М.: Общецерковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, Издательский дом «Познание», Московская духовная академия, 2018. — 420 с.

ISBN 978-5-903956-12-8

УДК 281.1(37+38)(075)
ББК 86.37 + 81.2Латин-93

ISBN 978-5-903956-12-8

© Общецерковная аспирантура и докторантура
им. святых равноапостольных Кирилла
и Мефодия, 2018

© Издательский дом «Познание», 2018

© Московская духовная академия, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	11
А. МАЛЕИН. ЛАТИНСКИЙ ЦЕРКОВНЫЙ ЯЗЫК	19
Д. ШИРИН. ХРИСТИАНСКАЯ И БИБЛЕЙСКАЯ ЛАТЫНЬ	44
Фонология, орфография	53
Морфология	54
Словарь	54
Синтаксис христианской латыни и библейская латынь	58
Некоторые необычные элементы библейском латинском синтаксисе	60
Заключение	65
Д. ШИРИН, ИГУМ. ДИОНИСИЙ (ШЛЁНОВ).	
ИЗБРАННАЯ БИБЛИОГРАФИЯ	68
Христианская латынь	68
Библейская латынь	72
Патристическая и библейская филология (новые тексты, первичные и вторичные источники)	76
ХРЕСТОМАТИЯ	
Список сокращений	80
Книги Священного Писания	81
1 VULGATA	82
Genesis 1–3	82
2 NOVUM TESTAMENTUM	86
Euangelium secundum Marcum	86
3 PASSIO SANCTORUM SCILLITANORUM (180)	112
4 M. MINUCIUS FELIX	114
Octavius (180/92)	114
5 Q. SEPTIMIUS FLORENS TERTULLIANUS (ca 160–222/3)	116
Apologeticum (197)	116

СОДЕРЖАНИЕ

De testimonio animae (197/200)	119
De spectaculis (ca 200)	120
De praescriptione haereticorum (ca 200)	120
De oratione (200/206)	122
De baptismo (200/206)	122
De paenitentia (200/206)	123
Ad uxorem (200/206)	124
Adversus Hermogenem (200/206)	125
De virginibus velandis (ca 206)	126
Adversus Marcionem (207/208)	126
De anima (208/211)	129
De carne Christi (208/211)	130
De carnis resurrectione (208/211)	131
De exhortatione castitatis (208/211)	132
De corona (211)	133
De idololatria (ca 211)	133
Ad Scapulam (212)	134
De fuga in persecutione (213)	134
Adversus Praxean (213/218)	135
De monogamia (ca 217)	137
De pudicitia (217/223)	137
6 POEMA ADVERSUS MARCIONEM (360/70)	139
7 S. CYPRIANUS EPISC. CARTHAGINENSIS (ca 200–258)	140
Ad Donatum (paulo post 246)	140
De lapsis (251)	140
De Catholicae Ecclesiae unitate (251)	141
De Dominica oratione (251/252)	145
Ad Demetrianum (252)	146
De mortalitate (252/253)	147
De opere et eleemosynis (253)	148
De bono patientiae (256)	149
Epistulae	150
8 SENTENTIAE EPISCOPORUM IN CONCILIO CARTHAGINIENSI (256)	156
9 NOVATIANUS PRESBYTER ROMANUS († ca 257)	157
De Trinitate (ante 251)	157
Ad S. Cyprianum epistula	159

СОДЕРЖАНИЕ

10	ARNOBIUS († ca 327) Adversus nationes (ca 305)	160 160
11	CAECILIUS FIRMIANUS LACTANTIUS († ca 325) Divinae institutiones (305/310)	163 163
12	S. HILARIUS EPISC. PICTAVIENSIS (natus 315, episc. ca 356, † 367) De Trinitate (356–359)	174 174
13	S. PHOEBADIUS EPISC. AGENNENSIS († post 392) Liber contra Arianos (357/358)	182 182
14	GREGORIUS EPISC. ILLIBERITANUS († post 392) De fide orthodoxa (360/361)	183 183
15	MARIUS VICTORINUS (ca 275–† post 363) Adversus Arium (356–361) De generatione Divini Verbi Hymnus 2	184 184 186 186
16	S. PACIANUS EPISC. BARCELONENSIS († ante 392) Epistulae	189 189
17	FAUSTINUS LUCIFERIANUS (saec. IV) De Trinitate (ca 380)	190 191
18	S. AMBROSIUS EPISC. MEDIOLANENSIS (ca 339–397) Epistulae De fide, ad Gratianum (378/379) De excessu fratris sui Satyri (377/378) De paradiso (ca 375) De Cain et Abel (post 375) De Spiritu Sancto (381/382) De incarnationis Dominicae sacramento (382) Apologia prophetae David (383/389) Apologia David altera (scriptore incerto) De paenitentia (380/390) Expositio Euangelii secundum Lucam (385/389) Sermo contra Auxentium de basilicis tradendis (386) Expositio in Psalmum 118 (387/388) Hexameron (386/389) De officiis ministrorum (388/391) De Abraham (387)	191 191 192 194 195 195 195 197 198 198 198 198 200 200 201 202 203

СОДЕРЖАНИЕ

	De bono mortis (388/390)	203
	De mysteriis (scriptore incerto)	204
	Hymni	204
19	AMBROSIASTER (366/378)	207
	In epistulam ad Romanos commentarius	207
	In epistulam ad Galatas commentarius	207
20	TYRANNIUS RUFINUS PRESBYTER (natus ca 345–† 411/412)	209
	Historia monachorum (translatio ca 402/403)	209
	Expositio symboli Apostolorum (ca 404)	209
21	S. HIERONYMUS PRESBYTER (ca 347/348–419/420)	210
	Epistulae	210
	Dialogus contra Luciferianos (ca 382)	211
	Adversus Helvidium de Mariae virginitate perpetua (ca 383)	212
	In epistulam ad Galatas commentarius (386/387)	212
	In epistulam ad Ephesios commentarius (386/387)	213
	In epistulam ad Titum commentarius (386/387)	214
	In Ecclesiasten commentarius (389/390)	214
	In Habacuc commentarius (ca 392)	214
	Adversus Jovinianum (ca 393)	215
	In Ionam commentarius (ca 394)	216
	Adversus Ioannem Hierosolymitanum (398/399)	217
	In Euangelium Matthaei commentarii (398)	217
	Apologia adversus libros Rufini (401)	218
	Contra Vigilantium (406)	218
	In Isaiam commentarii (408–410)	218
	Dialogus adversus Pelagianos (415)	219
	In Ieremiam commentarii (415–420)	220
22	S. AUGUSTINUS (354–430)	221
	Epistulae (386–430)	221
	Enarrationes in Psalmos (392–416)	223
	Sermones	226
	De symbolo sermo ad catechumenos	228
	De ordine (386/387)	228
	De moribus Ecclesiae Catholicae (388)	229
	De Genesi contra Manichaeos (388/390)	229
	De libero arbitrio (383/395)	230
	De musica (388/391)	230

СОДЕРЖАНИЕ

De vera religione (390)	231
De diversis quaestionibus LXXXIII (388/396)	232
De utilitate credendi (391)	232
De fide et symbolo (393)	233
De sermone Domini in monte (393/396)	233
De diversis quaestionibus, ad Simplicianum (397)	233
De agone Christiano (396/397)	234
De doctrina Christiana (397, 426/427)	235
De catechizandis rudibus (ca 400)	237
Confessiones (post diem 4 apr. 397–ca 400)	237
De Trinitate (399–420)	238
De natura boni (399)	242
De civitate Dei (414/419)	242
De natura et gratia (ca 415)	245
De perfectione justitiae hominis (ca 415)	245
Ad Orosium contra Priscillianistas et Origenistas (415)	245
In Ioannis Euangelium tractatus (416/417)	246
Sermo ad Caesariensis Ecclesiae plebem (die 20 semp. 418)	247
Contra Julianum (ca 421)	248
Enchiridion, sive De fide, spe et caritate (ca 421)	248
23 S. VINCENTIUS LIRINENSIS († ante 450)	250
Commonitorium (434)	250
24 S. LEO I MAGNUS (PAPA 440–461)	252
Epistulae	252
Sermones	254
25 S. GREGORIUS I MAGNUS PAPA (540–604)	258
Registrum epistularum	258
Moralia (578–595)	259
Dialogi (593/594)	262
In Ezechielem homiliae	263
In Euangelia homiliae	264
26 S. CASSIANUS IOANNES ABBAS MASSILIENSIS (ca 360–† post 432)	266
Collationes (419–428)	266
27 VENERABILIS BEDA PRESBYTER († 735)	268
Proverbiorum liber (scriptore incerto)	268

СОДЕРЖАНИЕ

СЛОВАРЬ

	283
Сокращения	284
СПИСОК АВТОРОВ И ЦИТИРУЕМЫХ СОЧИНЕНИЙ	286
VOCABULARIUM	292
INDEX NOMINUM	412
INDEX VOCABULORUM GRAECORUM	419

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ¹

Aph	L'Année Philologique: Bibliographie critique et analytique de l'Antiquité gréco-latine. Paris, 1924/26—.
CCCM	Corpus Christianorum: Continuatio Mediaevalis. Turnhout, 1989.
CCSL/SL	Corpus Christianorum: Series Latina. Turnhout, 1954—.
CLCLT 4	Cetedoc Library of Christian Latin Texts Version 4.0. Turnhout, 2000.
CPL	Clavis Patrum Latinorum: qua in corpus Christianorum edendum optimas quasque scriptorum recensiones a Tertulliano ad Bedam commode recludit <i>Eligius Dekkers</i> , opera usus qua rem praeparavit et iuvit <i>Aemilius Gaar</i> . Editio tertia aucta et emendata. Steenbrugis: in Abbatia Sancti Petri, 1995.
CSEL	Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum. Vienna, Leipzig, Prahae, 1866—.
PL	Patrologia Latina. T. 1–222. Paris, 1841–1864.
PLD	Patrologia Latina. The full text Database. Chadwyck-Healey, 1996–2003.
SChr	Sources Chrétiennes. Paris, 1941—.

1. Ниже приводится список сокращений в предисловии и вступительных статьях, включая библиографию. Сокращения, используемые в Хрестоматии, указаны на с. 80–81 (список сокращений, книги Священного Писания); сокращения, используемые в Словаре, — на с. 284–291 (включая список авторов и цитируемых сочинений).

ПРЕДИСЛОВИЕ

В новых программах Духовных семинарий и академий Русской Православной Церкви появилось необходимое учебное время для получения систематических знаний по классическим языкам — древнегреческому и латинскому. При подготовке этих программ были учтены основные принципы, характерные для «золотого века» преподавания классических языков в дореволюционной России:

1. Латынь и греческий преподаются в течение одинакового времени¹. 2. Латынь как более простой и логически стройный язык начинает преподаваться на год раньше, чем греческий². 3. Основной акцент преподавания языков ставится на практических занятиях с чтением оригинальных текстов, необходимых для лучшего усвоения основных изучаемых дисциплин³.

Знаменитый патролог профессор Московской Духовной Академии Иван Васильевич Попов (1867–1938) писал о пользе практических занятий: «<...> одно чтение искусно выбранных отрывков дает учащимся более живое понятие об изучаемом авторе, чем многотомное исследование о нем. Лекционная система не может дать учащимся даже и хорошего знакомства с методом разработки науки, не рискуя сделать

1. По Уставу 1867 г. «перевес» латинского над греческим в Духовном училище компенсировался в Духовной Семинарии (20 часов греческого и 15 латинского в неделю). По Уставу 1884 г. древние языки преподавались в училищах по 16 часов в неделю, в семинариях — по 14 (см.: Уставы православных Духовных семинарий и училищ, Высочайше утвержденные 22 августа 1884 г. СПб., 1888. С. 162.); по Указу Святейшего Синода от 3 сентября 1906 г. — в училищах и семинариях по 10 часов в неделю (см.: Уставы православных Духовных семинарий и училищ, Высочайше утвержденные 22 августа 1884 г. с относящимися к ним постановлениями Святейшего Синода. СПб., 1908. С. 145).

2. По Уставу 1867 г. (а также по Указу Святейшего Синода от 3 сентября 1906 г.) латинский язык преподавался с 1-го класса Духовного училища, греческий — со второго. Данная последовательность преподавания латинского и греческого языков соблюдалась в классических гимназиях того времени. См.: *Христофорова Н. В.* Российские гимназии XVIII–XX вв. На материале г. Москвы. Москва, 2001. С. 73, 161.

3. См., напр., примечание 1-е к Уставу 1867 г.: «При изъяснении Священного Писания Нового Завета (в V и VI классах) воспитанники под руководством преподавателя должны прочитывать Евангелия и апостольские послания по-гречески» (Устав Православных Духовных семинарий. БМ., 1867. С. 23, 24).

ПРЕДИСЛОВИЕ

чтения крайне скучными и сухими <...>. Практические занятия дают возможность знакомить аудиторию как с живым обликом писателя, так и с научными приемами анализа его сочинений»⁴.

Близкое знакомство с первоисточниками привело к расцвету русского богословия во второй половине XIX в., нашедшему свое выражение в знаменитых переводах святоотеческой письменности и не потерявших и ныне своего значения ученых трудах преподавателей и выпускников Духовных академий и семинарий. Известно, что в дореволюционных Духовных учебных заведениях студенты основное время, выделенное для изучения языков, посвящали чтению классических и христианских авторов. Например, в Рязанской Духовной Семинарии после реформы 1867 г. программа по латинскому языку строилась следующим образом: «В 1-м классе Семинарии (переводили) Юлия Цезаря, Саллюстия и Тита Ливия; во 2-м Тацита, Цицерона и Плавта; в 3-м Вергилия, Горация и Ювенала; в 4-м церковных писателей Киприана, Августина и Иеронима»⁵.

К сожалению, в течение последних десятилетий преподавание древних языков ограничивалось самыми элементарными грамматическими сведениями, на чтение авторов просто не оставалось времени⁶. В новых условиях, открывших немалые возможности для возрождения богословского образования, применение лучших современных методик позволяет даже при четырех академических часах в неделю завершить курс элементарной грамматики латинского языка всего за два года⁷ и перейти к чтению оригинальных текстов на последних курсах семинарии.

При выборе практического материала для студентов Духовных школ возникает неизбежный вопрос: нужно ли читать произведения классиков (Цицерона и Цезаря, Вергилия, Горация и Овидия, которых обязательно изучали и в светских классических гимназиях, и в Духовных школах) или же стоит непосредственно перейти к чтению Вульгаты и христианских писателей? Отсутствие достаточного количества

4. См.: Журналы заседаний Совета МДА за 1901 г. С. 59–60.

5. Рязанский Государственный Архив. Ф. 1280, оп. 1, д. 408. Л. 76.

6. После войны в Московской Духовной Семинарии максимальное время для классических языков составило 2 часа в неделю в течение 3-х (греческий) и 2-х (латинский) лет (см.: Отчет о состоянии МДА за 1950/51 уч. г.). С 1961/62 уч. г. латинский в том же объеме (2 двоек часа в неделю) стал преподаваться только в течение 1 года на 4-м курсе Семинарии, с 1967/68 уч. г. преподавание греческого языка было сокращено по образцу латинского (см.: Отчеты о состоянии МДА за 1961/62 и 1967/68 уч. г.).

7. Рекомендуемый учебник: *Колотовкин Н. И.* Учебник латинского языка. М., 2002.

ПРЕДИСЛОВИЕ

часов побуждает посвятить большую часть оставшегося после прохождения начального курса времени чтению христианской литературы. Для вспомоществования этому нелегкому делу летом 2001 г. начато было составление настоящей хрестоматии со словарем. Сокращенный вариант готовящейся хрестоматии был тогда же издан пробным тиражом как учебное пособие для занятий на четвертом курсе Московской Духовной Семинарии.

Необходимость в сборнике христианских текстов испытывается давно. Имеющиеся учебные книги и хрестоматии XIX в. предлагают замечательный, снабженный комментариями материал, поданный на уровне своего времени с учетом самых лучших западных учебных пособий. Особо следует отметить выдержавшую несколько изданий хрестоматию профессора Ивана Васильевича Помяловского (1845–1906) «Избранные места из латинских христианских писателей до VIII в.» (1 изд. СПб., 1878), чтение текстов которой на протяжении многих лет содействовало развитию живого интереса к более углубленным занятиям латинской патристикой. Как известно, дореволюционные учебные книги для чтения состояли из пространных связных текстов, рассчитанных на значительное количество часов и существенно более трудных для понимания и перевода студентами, чем специально выбранные отрывки. В то же время ни хрестоматия И. В. Помяловского, ни отдельные издания христианских авторов, предназначенные для чтения в Семинарии, в отличие от гимназических учебных изданий произведений классических авторов, не снабжались специальным словарем, что значительно затрудняло работу с текстом. При этом общедоступные словари были ориентированы преимущественно на классические тексты и не охватывали в достаточном объеме христианскую лексику.

Предлагаемая учебная книга содержит хрестоматию, включающую в основном фрагменты патристических текстов, и словарь, в котором дается перевод всех встречающихся в хрестоматии слов. Хрестоматия делится на несколько частей. Первая часть ее содержит два связных текста из Вульгаты: первые три главы из книги Бытия и Евангелие от Марка целиком. Преподаватель имеет возможность по своему усмотрению выбрать необходимые для проводимых занятий главы. Рекомендуемый объем чтения за первую половину первого полугодия (24 часа) — 5–7 глав.

Вторая, наиболее обширная часть хрестоматии представляет собой сборник отрывков из произведений латинской патристической лите-

ПРЕДИСЛОВИЕ

ратуры, расположенных в хронологическом порядке. Сборник предваряется небольшим сочинением агиографического жанра «Страдание Сциллитанских мучеников», одним из самых древних памятников латинской христианской письменности (180 г. по Р. Х.). Нужно иметь в виду, что хронологический порядок текстов несколько не обязывает к его механическому воспроизведению в учебном плане; напротив того, преподаватель должен сам определить последовательность чтения отрывков с учетом простоты или сложности их языка. Оптимальная последовательность для классного чтения: Лактанций, свт. Амвросий Медиоланский, св. Киприан Карфагенский, блж. Иероним, св. Иларий Пиктавийский, блж. Августин, Тертуллиан. Настоятельно рекомендуется начинать с Лактанция или свт. Амвросия, а дальнейший порядок можно варьировать. Последовательность фрагментов в пределах каждого автора также остается на усмотрении преподавателя.

Следует отметить, что объем патристической части хрестоматии превышает то, что можно прочесть за оставшуюся часть учебного года. Преподаватель волен избирать тексты различной сложности в зависимости от уровня подготовки студентов. Предполагаемые средние темпы чтения — 1–2 отрывка в неделю в первом семестре и 3–4 отрывка — во втором.

Хрестоматия завершается подборкой христианских пословиц и кратких изречений из сборника, приписываемого Беде Достопочтенному (VIII в.). Пословицы даются в алфавитном порядке. Студентам рекомендуется заучивать их наизусть по две-три в неделю.

Отрывки из латинских христианских писателей, включенные в хрестоматию, чаще всего незнакомы студентам, далеко не все переводились на русский язык. Они разного уровня сложности, как в грамматическом и синтаксическом, так и в богословском отношении. Тем не менее это «живые» тексты из школьного обихода, многие из которых содержатся в популярной на Западе хрестоматии Руэ де Журнеля (*M. J. Rouët de Journal S. J., Enchiridion Patristicum: Loci ss. Patrum, Doctorum, scriptorum Ecclesiasticorum* (ed. 1: 1911; ed. 2: Friburgi Brisgoviae, 1913; ed. anastatica: Barcinone-Romae, 1981), выдержавшей 25 изданий. «Enchiridion Patristicum» и стал отправной точкой для составления предлагаемой нами хрестоматии, хотя вошел в нее только частично: одни отрывки были расширены, другие опущены или заменены более выразительными по мнению составителя.

Священное Писание приводится по Штудгартскому 4-му изданию *Biblia Sacra: juxta Vulgatam versionem* за исключением пунктуации, от-

ПРЕДИСЛОВИЕ

существующей в названном издании⁸. Патристические отрывки первоначально были заимствованы из латинской патрологии (Patrologia Latina. Paris, 1841–1864) аббата Миня, орфография и качество текста которой, как известно, не всегда безупречны. В дальнейшем все тексты были отредактированы по современным патрологическим сериям, снабженным критическим аппаратом: 1) Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum (Вена; Лейпциг; Прага, 1866—); 2) Corpus Christianorum: Series Latina (Тюрнгаут, 1954—); 3) Sources Chrétiennes (Париж, 1941—). Некоторые произведения («Акты Сциллитанских мучеников», «Против язычников» Арнобия, «Гимны» свт. Амвросия) выверялись по отдельным изданиям; иногда первоначальный вариант оставался в неизменности. В большинстве случаев при выборе того или иного издания для сверки текста мы руководствовались вариантами, предлагаемыми современной компьютерной версией Cetedoc Library of Christian Latin Texts Version 4.0 (выпущена Лувенским Католическим Университетом. Тюрнгаут, 2000), которая на данный момент содержит самый обстоятельный набор текстов по латинской христианской литературе (II в.—1499 г. по Р. Х.).

Орфография всех текстов, по возможности, была унифицирована. Заглавные буквы проставлялись с учетом русской традиции оформления богословских текстов.

Хрестоматия снабжена общим словарем, содержащим более 5000 слов, для большинства которых указываются контекстуальные значения со ссылкой на источник. В ряде случаев приводятся все значения слова. Словарные статьи писались на основе словаря христианской латыни Альбера Блэза⁹. Список имен приводится особо, а географические названия включены в общий словарь. Все греческие слова, встречающиеся в хрестоматии, вынесены в конце словаря отдельным списком и снабжены русским переводом. Для гебраизмов и арамеизмов указывается оригинал и общепринятая транскрипция, а также греческие слова-посредники, через которые эти слова могли попасть в латынь. Грецизмы сопровождаются оригиналами в греческом написании.

Студентам рекомендуется завести тетрадь и выписывать туда все незнакомые слова; некоторые из них, по указанию преподавателя, следует выучивать наизусть. Не стоит бояться большого объема словаря:

8. См. ниже: Избранная библиография, № 89 (с. 70).

9. См. ниже: Избранная библиография, № 41 (с. 73).

ПРЕДИСЛОВИЕ

основной его задачей было облегчить труд учащегося и свести до минимума необходимость обращаться к общим неспециализированным словарям классической латыни.

Перед словарем помещен указатель авторов и сочинений, на которые делаются ссылки. Напротив каждого сочинения указывается место сочинения в латинской патрологии и в одной из других вышеуказанных патрологических серий, а также номер, если он имеется, по международному справочнику по латинской патристической литературе *Clavis Patrum Latinorum*¹⁰ («Ключ к латинским отцам»). В случае пробуждения особого интереса к тому или иному сочинению студенты, не ограничиваясь приведенными отрывками, легко смогут найти полный оригинальный текст, тем более что в настоящее время он стал доступен в компьютерном варианте латинской патрологии (*Patrologia Latina Database*).

В качестве в о д н о г о м а т е р и а л а для чтения предлагаемых текстов избраны две небольшие по размеру работы, представляющие отечественную и западную богословско-филологическую науку. Единственной в своем роде и в то же время почти совсем не устаревшей является обзорная статья выдающегося филолога-классика проф. Александра Иустиновича Малеина «Латинский церковный язык», написанная в начале XX в. специально для «Богословского вестника». Помимо филологического разбора языка латинских отцов в ней даются основные вехи их жизни и краткая оценка их богословских воззрений. Для настоящего издания из статьи выбраны фрагменты, характеризующие латинские переводы Священного Писания и большинство авторов, тексты которых помещены в хрестоматии. Из второй части статьи, посвященной латинской христианской поэзии, оставлен только фрагмент о гимнах свт. Амвросия Медиоланского, частично включенных в хрестоматию. О Новациане и Марии Викторине, не упомянутых А. И. Малеиным, сделаны вставки, заимствованные в сокращенном варианте из книги проф. Александра Ивановича Садова «Латинский язык в памятниках христианской письменности древнейшего времени (до VIII века). Опыт исторического и систематического обзора языка древних западных христиан-латинян». Пг., 1917. Они помещены в квадратных скобках.

Статья Д. Ширина (*Sheerin D. Christian and Biblical Latin*) из книги «*Medieval Latin: An Introduction and Bibliographical Guide*» (изд. Ф. А. С.

10. См. ниже: Избранная библиография, № 147 (с. 77).

ПРЕДИСЛОВИЕ

Mantello & A. G. Rigg. Washington, 1999), переведенная с английского, вводит в общую проблематику изучения христианской латыни и тем самым отчасти восполняет пробел, возникший из-за полной оторванности русской богословско-филологической науки от западных достижений в послереволюционное время. Помимо исторической справки, в этой статье дан краткий грамматический очерк христианской латыни и приведена обширная западная библиография.

В дополнение к библиографии, которая содержится в нижеприведенной статье, мы приводим краткий список учебных хрестоматий, на которые приходилось ориентироваться в том или ином отношении при подготовке данной книги:

1. *Помяловский И. В.* (сост.). Избранные места из латинских христианских писателей до VIII в. Пг., 1916.
2. *Nunn H. P. V.* An Introduction to Ecclesiastical Latin. Cambridge, 1922.
3. *Beeson Ch. H.* A Primer of Medieval Latin: An Anthology of Prose and Poetry. Chicago, 1925 (Washington, 1953).
4. *Norberg D.* Manuel pratique de Latin Médiéval. Paris, 1968.
5. *Heidrich P. u др.* Latinitas Christiana. Ein lateinisches Lesebuch mit Texten aus der Geschichte der christlichen Kirchen. Bd. 1. Berlin, 1978 (2. Aufl. 1987).
6. *Russel D. A.* (ed.). An Anthology of Latin Prose. Oxford, 1990.
7. *Sidwell K.* Reading Medieval Latin. Cambridge, 1995.

Появляющаяся по преимуществу на Западе учебная литература, посвященная латинскому языку, почти необозрима, указанные книги — скромные образцы той преподавательской работы, которая не столь обращает на себя внимание, как ученые труды, но без которой не обойтись, если мы намереваемся воспитать и сформировать людей по-настоящему образованных, способных плодотворно трудиться на научно-богословском или педагогическо-миссионерском поприще. «Никому, кто имеет возможность посвятить лета отрочества и юности умственному своему развитию, — говорил выдающийся русский ученый и деятель просвещения С. А. Рачинский, — не должен быть прегражден доступ к латинскому языку — <...> сложившемуся исторически творчеством бесчисленных поколений, открывающему доступ к прошлому всех наук, <...> орудию общения со всеми просвещенными народами, со всеми веками христианского и отчасти дохристианского прошлого»¹¹.

Надеемся, что студенты Духовных учебных заведений, читая хре-

11. *Рачинский С. А.* Древние классические языки в школе. С минимальными изменениями цит. по: *Победоносцев К. П.* Сочинения. СПб., 1996. С. 424–425.

ПРЕДИСЛОВИЕ

стоматию, сумеют приобрести самостоятельные навыки работы с текстом и смогут продолжить углубленное знакомство со святоотеческой письменностью и по окончании обучения, памятуя о том, что *patet omnibus veritas, nondum est occupata: multum ex illa etiam futuris relictum est*¹².

Выражаем глубокую благодарность Ю. А. Шичалину за общее руководство данной работой, А. И. Солопову за редактирование хрестоматии и словаря, В. Л. Шлёнову, оказавшему немалую помощь в подготовке материалов, прот. Леониду Грилихесу за проверку написания и транскрипции еврейских и арамейских слов, а также студентам Московской Духовной Семинарии, без занятий с которыми составитель не осознал бы необходимость издания этой книги.

Игумен Дионисий (Шлёнов)

12. *Seneca. Epistulae morales* 33,11.

А. МАЛЕИН

ЛАТИНСКИЙ ЦЕРКОВНЫЙ ЯЗЫК¹

Все толкователи послания ап. Павла к Римлянам обращают внимание на тот — на первый взгляд весьма странный — факт, что святой апостол писал к *римской* христианской общине на *греческом* языке. Между тем, если приглядеться к составу тогдашнего христианского населения в Риме, то греческий язык послания станет вполне понятным. Подчинившись культурному влиянию Эллады, Рим, естественно, должен был хорошо познакомиться с ее языком; мало того, — этот язык культурных победителей стал в высших кругах древнеримского общества таким же распространенным, каким в прежнее время у нас в России был язык французский. Уже историк Тацит жаловался на то, что римских детей с рождения поручали какой-нибудь греческой служанке, а сатирик Ювенал прямо называл Рим греческим городом. Если греческий язык был так распространен среди высших классов населения, то еще более, — как язык международный, — должен он был преобладать в христианской общине, составленной первоначально из лиц неримского происхождения, незнатных и даже рабов. <...>

Что касается собственно латинской христианской литературы, то, — по свидетельству блж. Иеронима, — до Тертуллиана было всего два латинских христианских писателя. Но христианскую латынь надо начинать, конечно, не с них, а с рассмотрения переводов слова Божия, которое с древнейших времен проповедовалось на латинском языке не только во многих частях Италии, но также в Галлии, Испании и Африке. Переводы эти возникали, вероятно, так, как рассказывает блж. Августин: «В первые времена веры, как только попадал кому-нибудь в руки греческий кодекс, такой человек дерзал переводить, если ему казалось, что у него есть некоторая способность к тому и другому языку» (*doct. chr.* 2,11). Так велики были тогда любовь к слову Божию и стремление запечатлеть в сердцах евангельские истины путем

1. Полный текст статьи см.: Малеин А. Латинский церковный язык // Богословский вестник (июнь 1907), т. 2. С. 253–320. Сокращенный вариант статьи был опубликован в: Богословский вестник 3. 2003. С. 194–223. Статья печатается в сокращенном варианте с орфографической и минимальной стилистической правкой.

передачи их звуками родного языка! Когда именно впервые появились эти переводы — неизвестно. Древнейшее свидетельство о них имеем мы в актах Сциллитанских мучеников, откуда явствует, что в 180 г. нашей эры в Африке существовал латинский перевод Евангелия и Посланий ап. Павла². <...> Уже в начале третьего века Тертуллиан упоминает (*adv. Marc.* 2,9) о «некоторых, переводящих с греческого», а в следующем столетии блж. Августин говорит о «беспредельном разнообразии латинских переводчиков» (*doct. chr.* 2,11); причем это обилие переводчиков заставляет учителя Церкви воскликнуть в том же сочинении несколько гиперболически: «Тех, которые переводили с еврейского на греческий, можно сосчитать, а латинских переводчиков нельзя никоим образом». Все эти переводы часто, особенно в прежнее время, — объединялись под общим именем Италы (*Itala*). Термин этот взят из одного места уже неоднократно цитированного трактата блж. Августина «О христианском учении», где читаем: «Из этих переводов должен быть предпочтен другим Италийский (*Itala*), ибо с очевидностью смысла соединяет он и более дословную передачу» (*doct. chr.* 2,15). <...>³

Первоначальные переводы Библии одинаково важны как для богослова, так и для филолога. Первый имеет в них в огромном большинстве случаев надежное средство для восстановления в древнейшем виде греческого текста александрийцев (Септуагинты), рукописи которого по большей части не восходят раньше четвертого или пятого века, тогда как латинские цитаты Библии, встречающиеся у церковных писателей третьего века, дают, хотя и в переводе, но во всяком случае более древний текст, чем в сохранившихся рукописях труда семидесяти толковников. Затем, переводы важны и для церковной истории, потому что при своей классификации помогают иногда восстановить взаимоотношение между отдельными Церквями. Для филолога переводы представляют большое значение с точки зрения языка. Так как в данном случае нас может интересовать только эта последняя сторона, то остановимся на ней несколько подробнее.

Слово Божие впервые переведено было на латынь не тем изящным литературным языком, на котором говорили образованные и ученые люди тогдашнего латинского мира, а наоборот, языком простым, так

2. См.: *Болотов В. В.* К вопросу об *Acta Martyrum Scillitanorum* // Христианское чтение (июнь 1903). С. 882–894.

3. Ныне название «Итала» (*Itala*) признано неверным, и вместо него в современной литературе используется обозначение *Vetus Latina*. — *Прим. ред.*

называемым вульгарным, обыденным и деревенским (*lingua vulgaris, cotidiana, rustica*). Язык этот встречается в литературе очень редко и при том только в таких памятниках, которые по своему содержанию могли быть написаны обычной разговорной речью; таковы, прежде всего, комедии Плавта (254–184 гг. до Р. Х.) и сатирический роман Петрония (первый век до Р. Х.), а затем сочинения по сельскому хозяйству и письма. Даже язык Цицерона в его письмах сильно разнится от прочих его сочинений.

Это вульгарный язык не был распространен в Риме, который щеголял особенно изящной латинской речью, называемой по имени столицы (*urbs*) *sermo urbanus*. Но он особенно процветал в менее культурных провинциях, где на нем говорили низшие чиновники, солдаты и купцы, являвшиеся главными деятелями романизации. Таким образом, древнейшие переводы, или так называемая *Itala*, существенно расширяют наши сведения о простонародном латинском языке. Но, помимо того, язык Италы важен и в других отношениях, здесь можно встретить:

- 1) значительное количество неологизмов и образование новых форм слов и конструкций;
- 2) расширение, по аналогии, значения уже существовавших в языке выражений;
- 3) сохранение многих речений, которые уже прекратили свое существование в литературном языке.

Наконец, если принять во внимание тот общеизвестный факт, что из латинской простонародной речи возникли так называемые языки романские, т. е. итальянский, испанский, португальский, провансальский, французский и румынский, то язык Италы весьма важен и в том отношении, что помогает нам лучше уразуметь грамматическое строение этих языков. <...>

Несмотря на возможную близость к оригиналу, которую соблюдали древнейшие переводчики слова Божия, переводы эти все же с течением времени стали сильно разниться друг от друга. Причин этому было главным образом две:

- 1) разнообразие переводчиков, которые действовали в различных провинциях обширной Римской империи, и
- 2) неизбежные ошибки при списывании кодексов.

Это различие переводных версий достигло особенно значительных размеров ко второй половине IV в., когда, — по несколько преувеличенному выражению блж. Иеронима, — каждый список представ-